

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:53

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	pewna kobieta rzuciła wierzchni kamień młyński* na głowę Abimeleka i roztrzaskała mu czaszkę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy pewna kobieta zrzuciła kamień młyński na głowę Abimeleka i roztrzaskała mu czaszkę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pewna kobieta zrzuciła kawałek kamienia młyńskiego na głowę Abimeleka i rozbiła mu czaszkę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Między tem zrzuciła niewiasta niektóra sztukę kamienia od żarn na głowę Abimelechowę, i rozbiła wierzch głowy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	alić oto jedna niewiasta ułomek kamienia żarnowego z wierzchu zrzuciwszy, uderzyła w głowę Abimelechowę i rozbiła mózg jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	pewna kobieta zrzuciła na głowę Abimeleka kamień od żaren i rozbiła mu czaszkę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewna kobieta rzuciła kamień młyński na głowę Abimelecha i roztrzaskała mu czaszkę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz pewna kobieta zrzuciła górny kamień od żaren na głowę Abimeleka i rozbiła mu czaszkę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jedna z kobiet zrzuciła górny kamień żaren na głowę Abimeleka i zraniła go ciężko w głowę, i roztrzaskała mu czaszkę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jedna z niewiast spuściła górny kamień żaren na głowę Abimeleka i zdruzgotała mu czaszkę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jakaś kobieta rzuciła mu na głowę wierzchni kamień młyński, miażdżąc mu czaszkę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas pewna kobieta zrzuciła górny kamień młyński na głowę Abimelecha i roztrzaskała mu czaszkę.

¹⁾ Kamienie takie były okrągłe, o promieniu ok. 25 cm i grub. 5 cm; ważyły od 11,4 do 13,6 kg, <x>70 9:53</x>L.